



**K'AAYLAY**

**El canto de la memoria.**

Revista de cultura maya.

Año 2, No. 24, noviembre 3 de 2007.

## U JANAL PIXAN

COMIDA DE LOS DIFUNTOS



Foto de Beatriz Jofre Garfias

### SUMARIO

Editorial	(114)
In chiich x Sarita. Mi abuela Sarita.	(115)
Colaboraciones en español.	(119)
(U tsikbal) Chakmo'ol.	(120)
(Cuento) El jaguar.	(123)
(U tsikbal) Jbo'ol p'aax yéetel xbeeç'.	(126)
(Cuento) El endeudado y la codorniz.	(127)

**K'AAYLAY.** El canto de la memoria.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim.

# PAYBE'EN T'AAN

## Editorial

Dedicamos este número a la memoria de todos nuestros difuntos.

Sean bienvenidos sobre la tierra  
están en su casa,  
disfruten de los alimentos sobre la mesa  
descansen en la hamaca  
y vengan siempre a visitarnos.

POPOLNAJ MAXIMO HUCHIN A.C.

Tsíimin kaaj, u k'iinil 3 ti' noviembre tu ja'abil 2007.

In chich x Sarita  
(Mi abuela Sarita)  
Teresa Ramayo Lanz

Ti' le k'iina', u k'iinil Hanal Pixanoob, tin k'a'ajsik in chich x Sarita  
Hoy, en el día de las santas ánimas, recuerdo a mi abuela Sarita.  
Tene' kin wilik chilikbal tu k'aan,  
La veo acostada en su hamaca  
letie' tu payalchi chaambel ti Noj K'u', tu ya'alik ti' leti':  
está rezando a Dios en voz baja, le dice:  
–Dios bo'otik yóolal tuláakal le u ma'alob ba'alile' k kuxtal.  
–Gracias Dios, por todas las cosas buenas de la vida.  
U tsikbal yéetel Yuum K'u'je' bey u tsikbal yéetel u nuupile',  
Habla con Dios como se hace entre iguales,  
ku waatal tune', ku chunik u peksik u winklal ku ya'alik:  
se levanta entonces y comienza a mover su cuerpo diciendo:  
–Dios botik Noh K'u', Dios botik Yuum K'u',  
–Gracias Dios mío, gracias Padre mío,  
ka líik'il tu péeksik u wíinklal  
mientras sacude su cuerpo,  
ku tíitik u k'ab, ku tíitik u yook  
sacude sus brazos y sus piernas  
ku mottal ka'apak wa óoxpak  
se agacha dos o tres veces,  
ts'o'okole ku jóok'ol tun tu meyaj bulk'in,  
cuando termina sale a trabajar todo el día.  
Leti' ka'ansten bix u taan ma'ak yéetel pixano'ob;  
Ella me enseñó como hablan las personas con las ánimas;  
Le ka'aj kím in nool, leti'e ku bisiken ka'ach tu najil kimenob  
Cuando murió mi abuelo, me llevaba al cementerio,

To'one' k bin ka'ach tu yóok'ol k'iin  
 Íbamos al atardecer.  
 Bejlae', kin náay yéetel in chich,  
 Hoy, sueño con mi abuela,  
 kin wilik ku pùustik u muknal k kimeno'ob,  
 la veo limpiando las tumbas de nuestros muertos,  
 leti'e' ku wekik u xtu' ja'il kiméen nikte'o'ob  
 tira el agua maloliente de las flores muertas.  
 Tak bejlae' kin k'a'ajsik u book, mixbikin bin tu'ubukt'en.  
 Hasta hoy recuerdo su olor, nunca lo olvidaré.  
 Leti'e' ku ta'an yeetel pixano'ob bey tu kuxkintikoobe',  
 Ella está hablando con las ánimas como si estuvieran vivas,  
 yéetel ki'ki'yakunaj,  
 con mucha ternura,  
 letie' ku ya'alik ti' letio'ob le ba'alo'ob ts'o'ok u máano' t najil,  
 les cuenta las cosas que han pasado en nuestra casa,  
 ku k'áatik sa'asaj si'ipil ti'ob yóolal ma' talak u ximbato'ob  
 les pide perdón por no haber venido antes,  
 ku ya'alik ten:  
 me dice:  
 –X Teresita ma' a na'achtal, ma' béetik juum tumen le pixano'obo' tu wenelo'ob  
 Teresita no te alejes, no hagas ruido porque las ánimas duermen  
 Tene' kin xímbal ichil muknalo'ob,  
 camino entre las tumbas  
 ka'alikil kin k'ayik cháambel jump'éel k'aay,  
 mientras canto,  
 chéen ichil in chi'  
 sin abrir la boca,  
 uts tin wich k ximbal ichil muknaloob  
 me gusta nuestro paseo por las tumbas.

Otoch to'one' letie' ku tsikbal yéetel le pixano'ob xane'  
 En nuestra casa ella habla con las almas también,  
 leti'obe' ti yaanob k naale'  
 están alrededor de nosotros,  
 le in chicho' ku tsikbal yèetel le balche'oobo' bey xan yèetel le che'oobo'  
 mi abuela habla con los animales así como con los plantas,  
 tumen ku ya'alik'e' yaan u pixano'ob,  
 porque también tienen alma, dice.  
 Ka'alikil tu xootik cebollina wa tu p'o'ik u so'oy u yaalak kax,  
 mientras corta cebollina o lava su gallinero,  
 ku t'aan yéetel leti'obe'  
 conversa con ellos.  
 In chich X Saritae' ku ya'alikten ka'ach yaab tsikbalool,  
 Mi abuela Sarita me contó muchas historias,  
 u tsikbalil balna'i' yèetel tulakaal tsikbalil ku tsikbatik le chich'oob ti' u  
 ya'abilo'obo',  
 de los familiares y cuentos que todas las abuelas dicen a sus nietos,  
 u xnukiloob chi', u xnuuk ooch, le nool sa'at ichil kijo'ob, u je'ebel u wotoch u  
 ba'alche'i'lo'ob Tho' le ka'ach k'uch yuum Porfirio, yéetel  
 las viejas del nance, la vieja zorra, el abuelo que se perdió en los henequenes,  
 la inauguración del zoológico de Mérida cuando llegó don Porfirio y  
 le ta'anxel kaajo'ob taal le aj k'atun Alvarado'e'.  
 los huaches que llegaron con el General Alvarado.  
 Kin wu'uyik u t'aanoob táanchúumuk jaaji, táanchúumuk chéen alak'tia'ali'  
 Oigo su voz, sus palabras que son mezcla de realidad y fantasía,  
 in wojel ku taal ti' le k'ino'ooba',  
 yo sé que ella viene en estos días,  
 ti' yaan paache',  
 está alrededor de nosotros,

tu ki'ki'óoltik u xiimbaltiko'on ka'alikil tu yilik u mayek tu'ux k ts'aamah u janal yetel u nikte'.

desde el altar disfruta su visita, mientras mira la comida y las flores que le pusimos en la mesa.

Estas líneas las escribí cuando estudié lengua maya, la que escuché desde niña de labios de mi abuela Sara –chichí Sarita. Desearía ser versada en este idioma para escribir las historias que me contaba. Me percaté de ella cuando yo tenía tres años de edad, siempre estaba activa, haciendo algo desde el amanecer hasta que se dormía. Le gustaba cantar tangos y ser fotografiada. Hoy que es día de las santas ánimas estoy haciendo el altar para ofrendarle chocolate, un buen pedazo de *pib*, dulces del Colón y una copa de Jerez. Su fotografía de boda está en el centro y a su alrededor las de nuestros difuntos, el abuelo Benjamín tan bien parecido, el tío Agustín con su esposa, la tía Rosita, tía Elenita y Tilito, la tía Ofelia y la prima Aurora fotografiadas con las cabelleras al viento en el puerto de Veracruz; papá, el abuelo Des, mamá Matux, la tía Tacha y la abuela Inés. Chichí Sarita, sin decírmelo, me enseñó que la peor muerte es el olvido de los tuyos, la devoción con que colocaba el altar año con año, la preparación de los *pibes*, los dulces, la ternura con que le hablaba a sus queridos difuntos, me hizo creyente de esta cosmovisión milenaria hoy convertida en patrimonio cultural de la humanidad. Qué maravilla que en esta tierra maya el alma nunca muere, deambula en una especie de limbo en estado incorpóreo pero viene a visitarnos una vez al año. Mientras viva haré mi altar y ofrendaré los *pibes* cuyo aroma inundé nuestro hogar, para que todos ellos reconozcan el camino de vuelta a casa.

Teresa Ramayo Lanz  
Noviembre de 2006

## Colaboraciones en español

imposible conciliar el sueño mientras  
tantos fuegos fatuos floten en el aire  
Tantos pensamientos ajenos. Tanta  
soledad. La ciudad es una isla  
de esplendor que emerge  
del mar de las tinieblas. El mar  
no le hace caso. Esta impasible  
Sin sentir nada. El mar, simplemente, es. Los humanos  
se lo envidian. Saben prender la luz  
pero siguen sintiendo el vaivén de las olas  
dentro de ellos mismos. Una tras otra,  
sin tregua

**Zofia Beszczynska**  
del libro *Isla de las luces*.  
Traducción de Krystyna Rodowska.

Juntéen bine' yaanchaj bine' le papatsilo': juntúul máama yéetel juntúul papaj beyo', yéetel óoxtúul mejen paalal.

U ka wike' ala'alabti'ob mejen paalal poos ma'atan u bin u báaxto'ob le kaaxo' le taarde beyo' tumen tun bin u papa'ob ich kool.

Ka wik tune' le paalo' mix tu yu'ubo'ob le t'aan bey a'alabti'obo'. Ka chéen p'elak u ts'u bin u papa'obo', ts'u náach u papaj bey bin te' ich koolo' ka tu chuko'obe t'eel tuno' ka tun tu u k'aaxo' u yok wa bixi' ka jóop' u boolatko' tun. Jaj, tun boolatko'. Le t'eel tuno' tun yawat; tun yawte t'eelo'.

Ka túun ka wike' jach uts tu yicho' u báaxko' le t'eel beyo'.

Tumen le t'eelo' tun yawat, tun t'aan beyo' náach, náach, náach u na'ak u yawte'.

Mientrase men k'aax beyo' chéen chan rancheria'i' ka jóok' bin le nuxi' chakmol tuno' chéen tun yu'ubik tu'ux ku yawt paalalo'obo' tu'ux xan ku yawte t'eele'.

Ka tun yu'ubij nuxi' chakmol tuno' ka tu ya'alaje':

–Te'elo' yaan bak' –kij bin ya'alik bin.

Ka jóop' u bin tun. Chéen bin tun bin ki'imak u yóol.

–X ya'ax ik, x ya'ax p'aak, ki'iki' u ts'oomel –ki bin u ya'alik bin nuxi' chakmol bin ku bino'.

Ka wike' ma'ak juntúul máak bija'an bin, ts'o'ok bin u bin ts'on xane, ts'u bin te' bej beyo', ti' tu ya'alaj:

–Le paalalo'obe' lelo' jach yaan u jaantalo'ob –kij bin u ya'ik nuxi' máak xano' yéetel u ts'oon xan bey bija'an.

Je'elo' je'e tun bej beyo' ti' tun bin t yubo'obe' tun taal u suunkale chakmol tuno'. Ka tun bin na'ak bin k'ab che' bey chan náanachio' bejo'. Ka tu yu'uba bin u máano suunkale le chakmolo'. Ka'ap u ya'ak le nuxi' chakmoli':

–X ya'ax p'aak, x ya'ax ik, ki'ki' u ts'oomel –ki bin u ya'alik.



–¡Aj! Tin walik jach yaan u paalale' leti' ku bin chu'ukbile' yaan u ch'otlo'ob u kaalo' –ki bin u ya'alik bin le jts'oonole'.

Péero ka tun bin máan nuxi' chakmo'olo' ma'ak bin tu meetaj. Péero ma'ak ku k'uchu tun te' tu'ux yaan le paalalo' bey le chan kajtalo'. Je'elo' táan u yok'o yáalkabe. Mientrase le paalalo' leti'obo' tun yawto' tun báaxbo'obe le t'eel tuno'. Pues le t'eelo' tun yawat xan beyo'.

Je'elo' ba'axe pwes le telo' le jkoolnalo' bin yaan jump'eel chan najo meyajko' beya' ch'il u k'aaba'. Ja. Tu'ux ku ts'aba xi'im.

Je'elo' ka tun leti'e tune bin paalalo'obo' chéen kat chu'uk juntúule ka tu yojeto'ob, tun chu'uko'ob tun kíinsa'baj. Ma'ak ka chu'uko' juntúulo' beya' ch'ooch'intal tak u kaale kimij tu metaj paal tun. Le máaso'obo' k'iitla yaalko'obo'. Yaane' ich xi'im bin u jup'uba'. Yaane' tu yaanale' le ch'ilo' ti' bini'. Péero yaan juntúul kaaxtaj bin

ma'ak ka chu'uk tun ka ch'oot u kaal, kimij.

K'ocha'antúul bin ka'atúul paalale' nuxi' chakmol táan u bin tun. Jam. Tun bine' tun ya'ake':

-Ki'ki' u ts'oomel, xya'ax ik xya'ax p'aak –tun ya'ik.

Pues le máak tun p'atate' te bej xano' ya'ake':

–¡Aj! Way bin in pa'ate. Sáam ch'een ku yawte nuxi' t'eele' –ki bin.

Preparartaj tu bin u ts'oon ma'ak yéetel u sekreto'ob e ba'al men yaan u kiinske' nuxi' chaakmolo'. Le wa ma'e ku tsaya u tankasi ti'e' ma' u ts'ayik u yóol u ts'oon ti' poos ma' beytal u kiinsik le chaakmolo'. Pero pa'atik beyo'. Ts'u yáak'ataj ka chéen:

–¡Mmj mmj mmj, mmj mmj mmj! –kij bin u ya'ake le nuxi' chakmolo'.

Ja. Chéen papajo'tiko' ka'atúul paala ku bino. Ka tu ya'alaje:

–¡Aj! Je ku taale –kij bin.

U pa'ato' ma'ax tojil beya' ka tu laaants'o'ontal. ¡Paaajjj!, ka bin wak'e ts'oono'. ¡Ts'oote!, ki bin u píich'intaj bino' u puts'o bino'. Táan tun bin u bin nuxi' chakmo'olo' tun bine t'ojke' k'aaxo beya' tun cho'k'ik bin u nak' beyo'. Jaj. Yo'olo mun jóolo' u k'i'ik'e'.

Je'elo' bin u bin, bin u bin, laka k'uch te' yéetel nuxi' k'oop beya'. Ka tu oki t yaane áaktun. ¡Aj! Chéen bin u p'elak u k'uchu kimij bin, bin kimij.

Pero mientrase le máako' ka'a suunaje' ka tu yilo' tiane ba'alo' tu'ux tu ts'oone chakmolo' beyo'. Ka tu bino' ya'a ti' gentei' ma'a ka bin ch'a'abi' bal ba'alo'. Kat mu'uki paalo'obo'. Méeto'obo' u belorio'e ba'a. Ts'o'oke tune' le tun chakmolo' kaj ka bin kaaxbi tun tu'ux kimij ba'a beyo', tu'ux bini'. Kux ka'a wa suut jaant máak. Binob beyo'. K'ucho' chika'ani tu'ux bini'. Yaan u k'i'ik'e', chi'ka'an jarat'taj xan le k'aax ku bin xano. Ja. Tun bin ts'otik u nak'.

Je'elo', k'uchlu' bin te' joole' nuxi' k'oop beya' ka chaaanbe oko bin. ¡Saaajko'ob! K'uch le máako'ob beya' tich'lantmo'ob u ts'oon xan. Ka tu yu'ubo bine:

–¡Mmj, mmj, mmj; mmj, mmj, mmj –kij bin u ya'ak le nuxi' ba'al bino'.

¡Saaajko'ob! Tun tukliko'ob wa tun chak mo'olo'. Ts'o'okej ma' bin le chak mo'olo', chéen bin nuxi' ya'ax tsíintsini'.

Bin tu ya'ako'ob:

–¡Aj! Lela' ma' chak mo'oli' –ki bin.

Yu'ukubo'ob bine' poos tun ¡Boooka'ankij! bine'.

Ma'ak seguro ke kimij. Jam.

Ka máanene', poos ts'o'oka'an beyo' tia'ano'obi'.

## El jaguar<sup>1</sup>

Genaro Aban May

Hubo una vez una familia de campesinos que tenía tres hijos. Cierta vez que los papás iban a la milpa previnieron a los niños que no fueran a jugar con los animales domésticos, pero los chamacos no hicieron mucho caso y apenas los adultos se fueron, atraparon un gallo, le amarraron las patas y comenzaron a pelotearlo. Pese a los gritos del pobre animal los chiquillos estaban fascinados con el juego. Cerca de ahí, en un monte descansaba un enorme jaguar en su cueva. Lejanamente escuchó los gritos del gallo y de los niños y dijo: “Ahí hay carne.” Se encaminó presuroso al lugar de los gritos. Muy contento iba diciendo: –Chile verde con tomate verde, deliciosos los sesos.

El griterío también fue escuchado por un señor que estaba de cacería en el monte, quien pensó muy preocupado:

–Algo les va a pasar a los niños.

Se encaminó también al lugar de los gritos y cuando escuchó que venía rugiendo el enorme jaguar, se subió rápidamente a un árbol que estaba lejos del camino y desde ahí escuchó decir al jaguar cuando pasó:

–Tomate verde con chile verde, deliciosos los sesos.

–¡Ah!, pobres niños, los atraparán, les retorcerán la garganta y se los comerán –dijo el cazador.

El tremendo jaguar llegó al pueblito donde estaba la casa de los niños. Éstos estaban entretenidos jugando al gallo. Todo era gritos, de los niños y del gallo. Así con los niños, hasta que uno fue atrapado los otros se dieron cuenta que había un jaguar en el patio. Pues el felino atrapó un niño, le retorció la

---

<sup>1</sup> Texto recopilado en la comisaría de Xocén, del municipio de Valladolid, estado de Yucatán, en 1994. El narrador, profesor de pre primaria Genaro Aban May, contaba en aquel momento con 38 años de edad; de él obtuvimos varios textos que iremos publicando en los próximos números del K'aaylay. Recopilación, transcripción y traducción libre al castellano: Ana Patricia Martínez Huchim. Revisión de estilo al español: Svetlana Larrocha.

garganta y el pequeño murió de inmediato. Los demás niños se desgarraron por todos lados. Uno se metió entre los elotes. Otro, fue a esconderse debajo del granero. Pero el jaguar encontró a este último y de un zarpazo lo sacó de su escondite, le retorció la garganta y este niño murió también. Después de comer, el jaguar se fue canturreando:

–Deliciosos los sesos, con chile verde y tomate verde.

El cazador que venía en camino dijo:

–¡Ah!, esperaré aquí al jaguar, ya dejaron de gritar los niños y el gallo también. Preparó la escopeta de modo especial porque el jaguar era un animal sagrado y si no lo hacía así le entraría la temblorina y no podría dispararle ni matarlo. Ya anocheecía cuando escuchó:

–¡Mmj, mmj, mmj; mmj, mmj, mmj! –ronroneaba el inmenso jaguar.

–¡Ah! allí viene –dijo el cazador.

Esperó a tenerlo en la mira y luego le disparó. ¡*Paaajj!* Sonó la escopeta. ¡*Ts’oote!* cayó el jaguar, pero a pesar de estar herido se levantó para huir. Dicen que iba arrancando hierbas que ponía en el agujero de su barriga para no desangrarse. Llegó a una enorme hondonada donde tenía su guarida y ahí murió.

Mientras tanto, el cazador fue a decirle a los papás de los niños lo que había ocurrido y éstos fueron en busca de los restos de los pequeños para velarlos y enterrarlos. Después fueron en busca del jaguar, no fuera que volviera a comer más gente. Se reunieron varios señores y fueron en busca de la guarida del jaguar. Fueron siguiendo los rastros de sangre, guiándose por las hierbas desgajadas. Sí, las ramas que puso en su barriga. De ese modo dicen que llegaron a la entrada de la enorme hondonada y con mucha cautela entraron. Tenían mucho miedo. Llevaban escopetas y llegaron apuntando cuando escucharon:

–¡Mmj, mmj, mmj; mmj, mmj, mmj! –sonaba algo.

Tuvieron mucho miedo pensando que era el jaguar que había sobrevivido, pero al acercarse se percataron que eran unas tremendas moscas verdes las que zumbaban sobre el animal muerto.

–¡Ah!, no es el jaguar –exclamaron.

Y entonces les llegó la pestilencia del animal putrefacto.

Cuando pasé por la cueva del jaguar, ahí estaban los cazadores.

## Jbo'ol p'aax yéetel xbeech'

Tu tsikbataj Antonio Martínez Martín



Ilustración de Joel Góngora Torres

Juntéenake' yaanji juntúul máak yaan u p'aax. Ka'aj túun a'alab ti' ka xi'ik u bo'ol u p'aax yéetel páak. Ka'aj bin páak ich kool ka jo'op u páak túun ich le nalo'. Le máake' tu bisaj u xbut'bil ts'oon te' koolo' ka tu nakkunsaj. Le jach ka tu káajsaj u páake' ka tu yu'ubaj tun ya'ala'al ti'e':

—¡Bo'ol p'aax, bo'ol p'aax!

Ka tu yilaj juntúul beech' ku k'aay. Ku ya'alik túun le máake':

—Le ch'íich'a' tun ya'alik teen kin bo'ol p'aax, pa'tik in bin ts'oonej.

Ka tu ch'a'aj u u ts'oon, ba'ale' le beech'e', ka tu yilaj tun bin ts'oombilo' ka tu pulubaj ka'aj binij.

Je'elo', le máake' ka'aj suunaj páak. Jach le ts'u baala tialaj bine' ku ka'a na'akal le beech' tu ka'atéen tu k'ab le che'e' ka'aj bin tu ya'alaj tu ka'atéen:

—¡Bo'ol p'aax, bo'ol p'aax!

Le máak túune' ka'aj ka'a suunaj u ts'oon le beech'e' ba'ale' le xch'íich'e' ka'aj púuts'i. Le máake' le tu beetaj búul k'iine' ka'alikile' u p'aaxe' ma' tu bo'oti'. Ka'alikile' ma' páaknaji' mix tu bo'otaj u p'aax xani'.

## El endeudado y la codorniz

Contó: Antonio Martínez Martín



Ilustración de Joel Góngora Torres

Había una vez un señor que tenía una deuda. Le dijeron que la pagara desyerbando una milpa. Fue al lugar llevando su escopeta. Cuando empezaba el trabajo, escuchó que le decían:

–¡*Bo'ol p'aax, bo'ol p'aax!* (¡Endeudado, endeudado!)

Era una codorniz que cantaba en las ramas de un árbol.

Muy molesto, el señor decidió matar al ave, pero ésta huyó volando. Al reiniciar su trabajo, el hombre escuchó de nuevo:

–¡*Bo'ol p'aax, bo'ol p'aax!* (¡Endeudado, endeudado!) –seguía cantando el ave.

Más enojado, el señor fue a matarla y otra vez el ave huyó. Así transcurrió el día, el hombre tratando de cazar a la codorniz y ésta huyendo, por lo que no pudo desyerbar la milpa ni pagar su deuda.

Próximo número:  
23 de noviembre 2007

Recopilación, transcripción y traducción libre al español: Ana Patricia Martínez Huchim; revisión de estilo en maya: Lázaro Dzul Polanco; revisión de estilo en español: Svetlana Larrocha.